

*На правах рукописи*

**Красникова Лара Владимировна**

**Лингвопоэтические особенности стихотворных циклов Т. Мура «Ирландские мелодии» и Дж.Г. Байрона «Еврейские мелодии»**

**Специальность 10.02.04 – германские языки**

**Автореферат**

**диссертации на соискание ученой степени**

**кандидата филологических наук**

**Москва – 2016**

Работа выполнена на кафедре английского языкознания филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор  
**Липгарт Андрей Александрович**

**Официальные оппоненты:** **Андреев Вадим Сергеевич,**  
доктор филологических наук, доцент,  
ФГБОУ ВО «Смоленский  
государственный университет»,  
заведующий кафедрой иностранных языков

**Тимралиева Юлия Геннадьевна,**  
кандидат филологических наук, доцент,  
ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский  
государственный экономический университет»,  
доцент кафедры немецкого и скандинавских  
языков и перевода

**Ведущая организация:** ФГБОУ ВО «Московский государственный  
лингвистический университет»

Защита состоится « 15 » сентября 2016 года в 14:30 часов на заседании диссертационного совета Д 501. 001. 80 при ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» по адресу: 119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, МГУ, д.1, стр.51, 1-й учебный корпус, филологический факультет.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке 1-го учебного корпуса ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Автореферат разослан « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
профессор



Т.А. Комова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена сопоставительному изучению лингвопоэтических особенностей «Ирландских мелодий» Томаса Мура и «Еврейских мелодий» Джорджа Гордона Байрона. Эти поэтические циклы принадлежат перу безусловных мастеров слова, которые пользовались исключительной популярностью среди своих современников и которые по праву занимают большое место в английской литературной традиции и поныне, однако до сих пор ни стилистические, ни лингвопоэтические характеристики названных произведений не были осмыслены в систематическом плане.

**Степень научной разработанности проблемы.** Работа выполнена в рамках научной школы кафедры английского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова. Базовые положения лингвопоэтической теории подробно освещены О.С. Ахмановой, В.Я. Задорновой и А.А. Липгартом<sup>1</sup>, которые в свою очередь явились продолжателями исследований эстетической значимости художественного текста, проводившихся отечественными и зарубежными учеными<sup>2</sup>. Представление о теории повествовательных типов и

---

<sup>1</sup> Akhmanova O., Zadornova V. Towards a Linguopoetic Study of Texts // *Lore and language*. – Sheffield, 1983. – Vol.3. – No.9. – P. 65-92; Задорнова В.Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. – М., 1984. – 152 с; Задорнова В.Я. Словесно-художественное произведение на разных языках как предмет лингвопоэтического исследования. – Дисс. ... докт. филол. наук. – М., 1992. – 479 с; Липгарт А.А. Лингвопоэтическое исследование художественного текста: теория и практика (на материале англ. лит. 16 – 20 вв.): Дисс. ... д-ра филол.наук: [в 2 т.]. – М., 1996. – 656 с.; Липгарт А.А. Основы лингвопоэтики. – М., 2013. – 168 с.; и др.

<sup>2</sup> Виноградов В.В. Избранные труды. О языке художественной прозы. – М., 1980. – 360 с.; Виноградов В.В. О теории художественной речи. – М. 1971 – 238 с; Виноградов В.В. Проблема авторства и теория стилей. – М., 1961. – 614с; Виноградов В.В. Стилистика. – Теория поэтической речи. – Поэтика. – М., 1963. – 255 с.; Винокур Г.О. О языке художественной литературы. – М., 1959. – 492 с.; Винокур Г.О. Филологические исследования: Лингвистика и поэтика / Отв. ред. Г.В. Степанов, В.П. Нерознак. – М., 1990. – 452 с.; Жирмунский В.М. Байрон и Пушкин. – Л., 1978. – 423 с.; Жирмунский В.М. Теория литературы. Поэтика. Стилистика. – Л., 1977. – 404 с.; Жирмунский В.М. Теория стиха. – Л., 1975. – 664 с.; Томашевский Б.В. Пушкин. Опыт изучения творческого развития. – М. – Л., 1956. – Кн.1. – 743 с.; - М. – Л.,1961. – Кн.2. – 575 с.; Томашевский Б.В. Стилистика и стихосложение (Курс лекций). – Л., 1959. – 535с.; Томашевский Б.В. Стих и язык (Филологические очерки). – М. – Л., 1959. – 469 с.; Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. – М., 1957. – 188 с.; Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т.1. – Л., 1958. – 182с.; Якобсон Р. Поэзия грамматики и грамматика поэзии // Семиотика. – М., 1983. – С. 462-482; Якобсон Р. Избранные работы. – М., 1985. – 362 с.; Empson W. *The Structure of Complex Words*. – Lnd., 1951. – 449 p.; Enkvist N.E. *Linguistic Stylistics*. – The Hague – Paris, 1973. – 179 p.; A Prague School Reader on Esthetics, Literary Structure, and Style / Selected and translated by P.L. Garvin. – Wahington, 1964. – 163 p.; Wellek, R., Warren A. *Theory of Literature*. – Penguin Books, 1966. – 374 p.

применении ее в лингвопоэтике было составлено на основе исследований А.А. Липгарта, Л.С. Карповой, А.В. Аксеновой, Е.В. Поляковой, Н.В. Гаркавенко<sup>3</sup>.

В настоящей работе автор диссертации руководствуется следующим определением лингвопоэтики: «Лингвопоэтическое исследование художественного текста направлено на выявление сравнительной значимости и функций стилистически маркированных языковых единиц в передаче идейно-художественного содержания текста и создании эстетического эффекта»<sup>4</sup>.

**Цели** настоящей диссертации заключаются 1) в сопоставительном изучении лингвопоэтических особенностей «Ирландских мелодий» Томаса Мура и «Еврейских мелодий» Джорджа Гордона Байрона через рассмотрение специфики использования этими двумя поэтами стилистически маркированных единиц для создания эстетического эффекта и через классификацию анализируемого материала с лингвопоэтических позиций и 2) в уточнении существующей лингвопоэтической теории.

Для достижения данных **целей** потребовалось решение следующих **задач**: 1) определить принципы сопоставительного лингвопоэтического исследования обширных групп поэтических текстов; 2) выявить основные стилистические характеристики материала; 3) показать правомерность рассмотрения анализируемых поэтических циклов с точки зрения теории повествовательных типов; 4) предложить перечень конституирующих параметров, позволяющих произвести научную классификацию материала.

---

<sup>3</sup> Липгарт А.А. «Шекспировский вопрос», шекспировский канон и стиль Шекспира // Вестник Моск. университета. Сер.9. Филология. – М., 2005. – N.1. – С. 81-94; Липгарт А.А. Карпова Л.С. Лингвопоэтика повествовательных типов в сонетном цикле Уильяма Шекспира // Философия языка. Функциональная стилистика. Лингвопоэтика. Сборник научных статей / Под ред. А.А. Липгарта, Е.М. Большевой. – М.: Макс Пресс, 2009. – Выпуск № 3. – С. 81-106; Карпова Л.С. Лингвопоэтика повествовательных типов в английских сонетах елизаветинского периода (на материале произведений Э.Спенсера, С.Дэниела, У. Шекспира). – Дисс. ...канд.филол.наук. . – М., 2009. – 270 с.; Аксенова А.В. Эволюция индивидуально-авторской манеры У.Б. Йейтса: лингвостилистический и лингвопоэтический анализ. Дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2013; Полякова Е.В. Стилистические и лингвопоэтические особенности рассказов Г.Х.Манро. Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2014; Lipgart A., Garkavenko N. Irish Melodies by Thomas Moore: The Linguopoetic Typology of Artistic Texts // Философия языка. Функциональная стилистика. Лингвопоэтика. Сборник научных статей под ред. А.А. Липгарта и А.В. Назарчука. – М., 2001. – С. 161-224.

<sup>4</sup> Липгарт А.А. Лингвопоэтическое исследование художественного текста: теория и практика (на материале англ. лит. 16 – 20 вв.): Дисс. ... д-ра филол.наук: [в 2 т.]. – М., 1996. – С.23.

**Объект исследования** в диссертации – стихотворные циклы «Ирландские мелодии» и «Еврейские мелодии».

**Предмет исследования** – лингвопоэтические характеристики обширных групп стихотворных текстов.

**Материалом исследования** послужили 124 стихотворения Томаса Мура (1779-1852) и 31 стихотворение Джорджа Гордона Байрона (1788-1824)<sup>5</sup>.

Материал исследования потребовал **комплексного подхода** к анализу лингвопоэтических особенностей стихотворных текстов, вследствие чего были использованы **методы** стилистического анализа и лингвопоэтического анализа. **Общенаучную методологическую базу** работы составили наблюдение, анализ, синтез, абстрагирование, конкретизация, иерархизация, систематизация; также использовались количественный подсчет и разные способы систематического представления материала.

**Актуальность** диссертации определяется тем, что в ней уточняются методы лингвопоэтической интерпретации классических произведений художественной литературы с точки зрения реализуемого в них семантического и метасемантического потенциала языковых единиц и на уровне выявления инвариантных и вариативных лингвистических способов передачи идейно-художественного содержания.

**Научная новизна** работы заключается в применении филолого-лингвистических методов сопоставительного лингвопоэтического анализа к творчеству двух виднейших английских поэтов, чьи произведения до сих пор в полной мере не изучались с этой точки зрения, и в выявлении устойчивых способов использования данными авторами стилистически маркированных языковых средств для создания эстетического эффекта.

---

<sup>5</sup> Среди специалистов нет единого мнения относительно количественного состава текстов «Еврейских мелодий», поскольку за 200 лет, прошедшие с момента первой публикации цикла, он издавался в разных вариантах. В настоящей диссертации в ходе анализа к 29 текстам, включаемым в современные издания, добавлены также стихотворения “Magdalen” и “To Belshazzar”, которые не вошли в первое издание цикла в 1815 году, но затем неоднократно публиковались в составе «Еврейских мелодий».

**Теоретическая значимость** работы заключается в описании лингвопоэтических особенностей обширных стихотворных циклов на основе теории повествовательных типов, в доказательстве релевантности в первую очередь стилистических характеристик текстов на лексическом, морфологическом, синтаксическом и акустическом уровне их организации, а также тематических и повествовательных свойств текстов для осознания их эстетической значимости; кроме того в диссертации предложены лингвистические критерии выделения разновидностей внутри групп текстов, принадлежащих к тому или иному повествовательному типу.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы в лингвистическом анализе английской классической поэзии, в курсах по стилистике английского языка, в объяснении читательской аудитории специфики и эстетической значимости произведений словесно-художественного творчества.

**Степень достоверности и апробация работы:** по результатам диссертации были сделаны два научных доклада (на конференциях «Ломоносов» и «Ахмановские чтения» в МГУ имени М.В. Ломоносова в 2015 году). Основные положения и результаты работы нашли отражение в 4 научных статьях общим объемом 3,4 печатных листа, которые опубликованы в журналах, рекомендуемых ВАК РФ.

На защиту выносятся следующие **основные положения**:

1. Сравнительный лингвопоэтический анализ обширных групп поэтических произведений основан на выявлении и сопоставлении используемых в текстах стилистически маркированных единиц, на исследовании их лингвопоэтической значимости и функции в контексте их речеупотребления, а также на выявлении устойчивых совокупностей языковых параметров, которые позволяют отнести тексты к тому или иному повествовательному типу.

2. Принадлежность конкретного художественного текста к тому или иному повествовательному типу определяется в соответствии со следующими параметрами: 1) количественный и качественный состав стилистически

маркированных лексических единиц, 2) особенности синтаксической организации текста, 3) его морфологическая специфика и 4) его акустические характеристики, а также 5) его логико-понятийные свойства.

3. Поэтические циклы «Ирландские мелодии» Томаса Мура и «Еврейские мелодии» Джорджа Гордона Байрона представляют собой ценный материал для сравнительного лингвопоэтического исследования, так как в них присутствует обширный набор сходных стилистически маркированных единиц (по крайней мере 25 их разновидностей) и обнаруживается общность лингвопоэтических свойств и повествовательных характеристик.

4. Стилистические различия между «Ирландскими мелодиями» и «Еврейскими мелодиями» обусловлены наличием несовпадений в употреблении воспроизводимой ингерентно коннотативной лексики (выраженный библейский оттенок последней у Байрона вплоть до «специализированного» употребления существительных наподобие *God* или *Heaven* в отличие от несоотнесенности соответствующих единиц с темой Ирландии у Мура), в использовании элементов «вертикального контекста»<sup>6</sup> (более активном у Байрона), в задействовании синонимии и антонимии, включая контекстуальные варианты (значительно чаще встречающиеся в «Ирландских мелодиях»), в применении полисиндетонных и асиндетонных конструкций (менее интенсивном у Мура) в противовес параллельному соподчинению и последовательному подчинению (реже присутствующим у Байрона).

5. В «Ирландских мелодиях» и в «Еврейских мелодиях» на основе разных сопокупностей языковых параметров в неравных количествах выделяются экспрессивные, гномические и ассоциативные лингвопоэтические разновидности описания, рассуждения и волеизъявления и тексты «смешанного типа».

---

<sup>6</sup> Под «вертикальным контекстом» понимается необходимый для понимания текста объем фоновых знаний, на которые в самом тексте присутствуют лишь отсылки в виде имен собственных, топонимов, аллюзий, цитат и др. Ср.: Schaar C. Vertical Context Systems // *Style and Text*. – Stockholm, 1975. – P. 146-157; Ахманова О.С., Гюббенет И.В. «Вертикальный контекст» как филологическая проблема // *Вопросы языкознания*, №3, 1977 – С. 47-54; и мн.др.

6. Для экспрессивных разновидностей характерна тенденция к использованию стилистически маркированных единиц преимущественно в усилительной функции; для гномических разновидностей – тенденция к созданию дополнительных абстрактных планов; для ассоциативных разновидностей – тенденция к актуализации потенциальных свойств стилистически маркированных единиц для создания дополнительных ассоциативных рядов.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Реферируемая диссертация состоит из Введения, четырех Глав, которые делятся на параграфы, Заключение и Списка использованной литературы.

Во **Введении** формулируются цели и задачи диссертации, обосновывается выбор темы, объясняются новизна, актуальность, теоретическая и практическая значимость исследования. В **Главе первой** обсуждаются базовые аспекты лингвопоэтической теории и обосновывается выбор конкретных методов, применяемых в настоящем диссертационном исследовании; в **Главе второй** дается общая характеристика творчества Томаса Мура, описывается место «Ирландских мелодий» в творчестве данного поэта, рассматриваются содержательные и стилистические особенности цикла, а также дается общая характеристика лингвопоэтической специфики «Ирландских мелодий»; в **Главе третьей** с этих же позиций рассматриваются «Еврейские мелодии» Джорджа Гордона Байрона; в **Главе четвертой** предлагается сопоставительный анализ данных циклов с точки зрения их лингвопоэтической специфики на уровне сравнения повествовательных типов (рассуждение, волеизъявление, описание), используемых авторами в указанных поэтических циклах, и выявляются те лингвопоэтические характеристики, которые обнаруживаются в творчестве Томаса Мура и Джорджа Гордона Байрона в рамках описываемых поэтических произведений.

В **Главе первой «К методологическим основаниям лингвопоэтического анализа обширных стихотворных циклов»** 1) обсуждается вопрос о составляющих эстетической значимости художественных текстов (содержание, композиция, язык), обосновывается статус лингвопоэтики как языковедческой



дисциплины, уделяющей внимание содержательной стороне текстов в неразрывной связи с их стилистическими характеристиками, описываются существующие методы лингвопоэтического исследования (трехуровневый анализ, лингвопоэтика художественного приема, лингвопоэтическое сопоставление, лингвопоэтическая стратификация, лингвопоэтика повествовательных типов) и базовые постулаты лингвопоэтики (параграф 1) и 2) доказываются тезис о том, что при лингвопоэтическом исследовании развернутых произведений речи и групп художественных текстов целесообразно прибегнуть одновременно к стилистическому анализу, анализу лингвопоэтики художественного приема и лингвопоэтики повествовательных типов (параграф 2).

В Главе 2 «Стилистический анализ «Ирландских мелодий» Томаса Мура» и в Главе 3 «Стилистический анализ «Еврейских мелодий» Джорджа Гордона Байрона» содержится описание исследуемого материала с соответствующей точки зрения. Проведенный анализ показывает, что в обоих стихотворных циклах присутствует идентичный список стилистически маркированных единиц: 1) ингерентно-коннотативная лексика эмоционально-оценочного плана: а) слова, принадлежащие к разным частям речи и называющие яркие эмоциональные состояния, качества и проявления; б) конкретные существительные с выраженной оценочностью, называющие некие вымышленные или реально существующие одушевленные объекты; в) существительные с явной оценочностью, называющие некие конкретные предметы или г) относительно конкретные явления; 2) поэтизмы; 3) архаизмы; 4) имена собственные и топонимы, способствующие созданию национального колорита; 5) синонимические и антонимические пары слов, находящиеся в отношениях параллелизма; 6) формы повелительного наклонения; 7) формы Subjunctive 1; 8) на уровне словосочетаний – адгерентно коннотативная лексика неметафорического характера в составе коллокаций разной степени сложности; 9) метафоры (включая случаи метонимии) разной степени развернутости; 10) сравнения разной степени развернутости; 11) олицетворения разной степени развернутости; 12) коннотативные атрибутивные словосочетания структуры: а) прилагательное + существительное; б) существительное + of + существительное; в) существительное в притяжательном падеже + существительное; 13) конструкции с

асиндетоном и полисиндетоном как базовый структурный компонент синтаксической организации текста; 14) развернутые синтаксические модели с последовательным подчинением как базовый структурный компонент синтаксической организации текста; 15) развернутые синтаксические модели с параллельным соподчинением в составе сложноподчиненного предложения как базовый структурный компонент синтаксической организации текста; 16) синтаксический параллелизм; 17) инверсия; 18) анафора; 19) разные варианты выражения атрибутивной связи на уровне большого синтаксиса: а) придаточные определительные; б) причастные обороты; 20) однородное перечисление коннотативных элементов; 21) синонимическая конденсация; 22) разные виды зевгмы; 23) аллитерация, ассонанс; 24) усиление коннотативности текста за счет помещения в рифмованную позицию семантически соотносимых лексических элементов; 25) ритм.

Стилистическое сходство между «Ирландскими мелодиями» Томаса Мура и «Еврейскими мелодиями» Джорджа Гордона Байрона проявляется не только непосредственно в списочном составе коннотативных элементов (наличие ингерентно коннотативной лексики, поэтизмов, архаизмов, инверсии, анафоры и др.), но и в способах их использования. Например, оба поэта предпочитают выражать квалификативные отношения скорее с помощью атрибутивных словосочетаний структуры «существительное + of + существительное» и «существительное в притяжательном падеже + существительное», чем с помощью словосочетаний «прилагательное + существительное». Это позволяет Томасу Муру и Джорджу Гордону Байрону в большей мере акцентировать семантические и метасемиотические свойства обоих компонентов словосочетаний, чем это происходит при применении последней из трех названных моделей. Что же касается несовпадений, то различия в применении воспроизводимой ингерентно коннотативной лексики, в употреблении имен собственных и топонимов, в использовании синонимии и антонимии, в тяготении к разным типам синтаксической организации не отменяет фундаментального стилистического сходства между двумя анализируемыми стихотворными циклами. Степень релевантности данных наблюдений становится в полной мере понятной при лингвопоэтическом анализе рассматриваемых произведений, в ходе которого

выявляются 1) инвариантные характеристики, свойственные сходным группам текстов в обоих поэтических циклах, 2) инвариантные черты тех же групп текстов в творчестве каждого автора и 3) возможное варьирование внутри каждой группы.

**Глава 4 «Сопоставительный лингвопоэтический анализ «Ирландских мелодий» Томаса Мура и «Еврейских мелодий» Джорджа Гордона Байрона»** содержит 6 параграфов. В параграфе 1 «Лингвопоэтика повествовательных типов: теория и практика» применение теории повествовательных типов в лингвопоэтическом анализе текстов показывается на материале нескольких стихотворений Томаса Мура. В стихотворении “Oh! Think Not My Spirits Are Always As Light”<sup>7</sup> повествование строится на нескольких взаимосвязанных метафорах, не подлежащих устранению из текста без нарушения его смысла и составляющих его базовую стилистическую характеристику, воспроизведение содержания предполагает достаточно подробный пересказ с использованием нейтральных единиц, расшифровывающих метафорику оригинала, автоматизации речеупотребления практически не наблюдается, частотна актуализация потенциальных свойств стилистически маркированных единиц.

В стихотворении «They May Rail At This Life»<sup>8</sup> повествование представляет собой набор не связанных друг с другом причинно-следственными связями императивных синтаксически сложных утверждений, подтверждающих основную мысль и находящихся в отношениях параллелизма, степень стилистической маркированности текста довольно высока и на уровне метафорики, и на уровне не

---

<sup>7</sup> “Oh! think not my spirits are always as light,  
And as free from a pang as they seem to you now,  
Nor expect that the heart-beaming smile of to-night  
Will return with to-morrow to brighten my brow.

No: -- life is a waste of wearisome hours,  
Which seldom the rose of enjoyment adorns;  
And the heart that is soonest awake to the flowers,  
Is always the first to be touch'd by the thorns /.../”.

<sup>8</sup> “They may rail at this life -- from the hour I began it  
I found it a life full of kindness and bliss;  
And, until they can show me some happier planet,  
More social and bright, I'll content me with this.  
As long as the world has such lips and such eyes  
As before me this moment enraptured I see,  
They may say what they will of their orbs in the skies,  
But this earth is the planet for you, love, and me /.../”.

включенных в метафоры ингерентно и адгерентно коннотативных единиц, но многие коннотативные элементы могут быть изъяты из текста или заменены на нейтральные синонимы без нарушения смысла, что свидетельствует о тенденции к автоматизации речепотребления и об использовании ряда стилистически маркированных единиц исключительно в экспрессивной функции, воспроизведение содержания может ограничиться прямым цитированием нескольких фраз из оригинала (с частичной их деметафоризацией) без какого-либо упоминания большей части текста стихотворения.

Между этим текстом и стихотворением «Oh! Think Not My Spirits Are Always As Light» наличествует определенное формальное сходство: 1) четырехстопный анапест как преобладающий размер, позволяющий передать в каждой из строк потенциально развернутое сложное содержание, 2) незначительное число воспроизводимых ингерентно коннотативных единиц наподобие *love, life, eye, eyes, heaven, heart*, употребленных либо абсолютно, в роли подлежащих с невоспроизводимым коннотативным предикатом (“And that eye its divine inspiration shall be”), либо в составе невоспроизводимого коннотативного атрибутивного словосочетания (*heaven's blue sea*), что свидетельствует о лексической оригинальности текста; 3) первые четыре строки, передающие базовый тезис, пусть и в менее метафорической форме.

Однако в повествовательном плане данный текст далеко отстоит от первого. Если в первом из обсуждаемых стихотворений такие существительные, как “flowers” и “thorns”, в силу своей непосредственной связи с общей тематикой стихотворения реализуют объем значения, далеко выходящий за рамки их традиционных словарных интерпретаций («позитивные и негативные эмоции, события и впечатления» соответственно), и потому воспринимаются как случаи актуализации потенциальных свойств лексических единиц и как примеры их использования в ассоциативной лингвопоэтической функции, то ни один из лексических элементов фразы «each moment can bring them / New sunshine and wit from the fountain on high» не связан напрямую ни с общей тематикой стихотворения, ни даже с основной мыслью предложения и строфы, содержащих

эту фразу. В данном контексте они означают лишь то, что им свойственно в общеязыковом плане, актуализации потенциального не происходит, а эффект от их употребления будет лишь усилительным.

В стихотворении «She Is Far From the Land»<sup>9</sup> повествование содержит перечисление последовательности действий, метафорика снижена и не составляет повествовательной основы текста, число коннотативных единиц незначительно, в синтаксисе преобладают асиндетон и полисиндетон, воспроизведение содержания допускает применение прямых цитат и не требует особых усилий в плане функционально-стилистической переориентации и демегафоризации высказываний, объем подлежащих изъятию составляющих текста без нарушения его смысла незначителен. Несмотря на наличие немногочисленных метафор и других коннотативных элементов (включая воспроизводимые ингерентно коннотативные существительные *love, life, heart, tear* в составе не отличающихся оригинальностью сочетаний наподобие «the heart of the Minstrel» и «the tears of his country be dried»), текст отличается почти нарочитой простотой, и производимый им эстетический эффект связан с эмоциональной составляющей описываемой ситуации едва ли не в большей мере, чем со способом ее языкового описания.

На основании этих характеристик стихотворение “Oh! Think Not My Spirits Are Always As Light” может быть отнесено к рассуждению, стихотворение “They May Rail At This Life” трактуется как пример волеизъявления, а стихотворение “She Is Far From the Land” интерпретируется как образец описания.

В параграфе 2 Главы 4 «Лингвопоэтические характеристики отдельных стихотворений из циклов «Ирландские мелодии» и «Еврейские мелодии» (сравнительный анализ)» с той же точки зрения, но в меньшей степени подробности рассматриваются стихотворения, которые анализировались во второй и третьей главах работы, и вводится понятийный аппарат, позволяющий в

---

<sup>9</sup> “She is far from the land, where her young hero sleeps,  
And lovers are round her sighing;  
But coldly she turns from their gaze, and weeps,  
For her heart in his grave is lying! /.../”.

терминологическом плане разграничить разновидности внутри обсуждаемых повествовательных типов.

### **1. Thomas Moore. War Song (Remember the Glories Of Brien the Brave).**

Тематика: воспоминания о былой славе Ирландии, которая ныне утрачена, призыв к тому, чтобы погибнуть, но не сдаться. Повествовательные и стилистические характеристики: цепочка императивных суждений параллельного характера, осложненных 1) ингерентно коннотативной лексикой (*hero, beam, glory, victory, embellish'd*), 2) олицетворениями абстрактных понятий (“did she [Nature] intend that a tyrant should print”; “Freedom, whose smile we shall never resign, / Go, tell our invaders the Danes”), 3) не связанными друг с другом развернутыми метафорами, (“That star of the field, which so often hath pour'd / Its beam on the battle, is set”; “That sun which now blesses our arms with his light, / Saw them fall upon Ossory's plain”) 4) контекстуальными антонимами (*to bleed-to sleep; stirr'd-conquer'd*), 5) развернутыми придаточными определительными предложениями в уточняющей функции (“wounded companions who stood In the day of distress by our side”); в значительном количестве представлены все типы атрибутивной связи на уровне коннотативных элементов (*That star of the fields; that footstep of spavery; wounded companions; Ossory's plain*); аллюзивная составляющая (имена собственные и топонимы как элементы «вертикального контекста», отсылающие к фактам истории Ирландии: *Brien the brave; Mononia; Kinkora; Ossory*).

### **2. Thomas Moore. Erin! the Tear and the Smile In Thine Eyes.**

Тематика: в Ирландии, стране, полной радости и скорби, воцарится мир. Повествовательные и стилистические характеристики: параллельные утверждения, основанные среди прочего на повторе в каждой из двух коротких строф воспроизводимых ингерентно коннотативных лексических единиц абстрактного характера в составе олицетворений (“Erin! The tear and the smile in thine eyes / Blend like the rainbow that hangs in thy skies”- “Erin, thy silent tear never shall cease, / Erin, thy languid smile ne'er shall increase”); активное использование

невоспроизводимой ингерентно коннотативной лексики, в том числе в составе атрибутивных словосочетаний структуры «прилагательное + существительное» и «абстрактное существительное в притяжательном падеже + абстрактное существительное» при ингерентной коннотативности обоих элементов словосочетания (*sorrow's stream; pleasures' beam; doubtful gleam; silent tear; languid smile; rainbow's light; heaven's sight*); метафоры и сравнения (“the tear and the smile in thine eyes / Blend like the rainbow that hangs in thy skies”; “Erin, thy silent tear never shall cease”), контекстуальная синонимия и антонимия (tear / smile / sorrow / pleasure), преобладание асиндетона; обращение к Ирландии (*Erin*) как единственный элемент «вертикального контекста».

**3. Thomas Moore. Come O'er the Sea.** Тематика: призыв к любимой девушке отправиться за море ради обретения свободы. Повествовательные и стилистические характеристики: цепочка параллельных суждений, выраженных императивами (“Come o'er the sea / Maiden with me”) или риторическими вопросами (“Was not the sea / Made for the Free, / Land for courts and chains alone?”), обилие ингерентно коннотативных элементов воспроизводимого характера (*soul; fate; life; love; liberty*), минимальная метафоричность, контекстуальная синонимия (“Love and Liberty”) и один случай синонимической конденсации (“sunshine, storms and snows”), атрибутивная связь на уровне коннотативных элементов практически не представлена; отсутствие отсылок к «вертикальному контексту»; асиндетон и полисиндетон как преобладающие конструкции; сложность ритмической организации (чередование строк с двустопным дактилем и четырехстопным хореем и т.д.: ср. “Was not the sea / Made for the Free, / Land for courts and chains alone?”).

Общим для всех только что проанализированных стихотворений является способ организации повествования: 1) некий тезис иллюстрируется набором утверждений параллельного характера, не соединенных причинно-следственными связями, внутри самих утверждений причинно-следственные связи более очевидны, но тенденция к представлению различных мыслей как самостоятельных проявляется и в этих последних случаях благодаря

преобладанию асиндетонных и полисиндетонных конструкций; 2) в них встречается значительное количество ингерентно коннотативных элементов, часто в роли персонифицированных абстрактных понятий; 3) практически полное отсутствие существительных с конкретным предметно-вещественным значением, свидетельствующее о минимизации описательной составляющей; 4) присутствует тенденция к ограничению использования метафоры в количественном отношении. Вместе с тем эти стихотворения нельзя назвать идентичными: в них присутствует варьирование как минимум на уровне 1) большей (№) и меньшей (№№2-3) метафоричности как в количественном, так и в качественном плане (по степени развернутости метафор), 2) большего (№1) или меньшего разнообразия (№2) в употреблении коннотативных элементов атрибутивного характера вплоть до практически полного их отсутствия (№3) и (явно в компенсаторном плане) 3) наличия (№1) и отсутствия (№№2-3) отсылок к «вертикальному контексту», 4) большей (№3) или меньшей (№№1-2) сложности акустической организации текстов.

Стихотворение №1 отличается общей языковой сложностью по 1) наличию в нем развернутых метафор и сравнений, потенциально порождающих уместные даже в контексте волеизъявления ассоциативные ряды; 2) тенденции к соблюдению равновесия между применением ингерентно коннотативных и адгерентно коннотативных элементов; 3) активному употреблению коннотативных атрибутивных элементов всех типов и 4) некоторого равновесия в синтаксических связях в плане выраженности или невыраженности причинно-следственных отношений. Этому тексту противопоставлено стихотворение №2 по 1) отсутствию в нем развернутых метафор или сравнений и по общей минимизации метафоры; 2) преобладанию в нем ингерентно коннотативных элементов; 3) менее разнообразному использованию коннотативных атрибутивных элементов; 4) тенденции к усилению асиндетона и полисиндетона в ущерб способам выражения причинно-следственных связей. Стихотворение №3 демонстрирует 1) дальнейшее усиление декларативности текста, 2) вытеснение адгерентной коннотативности (включая метафору) в пользу активного



использования ингерентно коннотативных элементов с известной степенью клишированности, в том числе на уровне 3) атрибутивных отношений, 4) преобладание асиндетона и полисиндетона, 5) актуализацию потенциальных свойств акустического уровня организации текстов, создающую усилительный эффект, но не дающую приращений смыслов на семантическом и метасемиотическом уровнях.

Таким образом, между текстами трех выделенных здесь типов наблюдается варьирование на уровне мотивированности высказываний, использования элементов «вертикального контекста», степени развернутости мысли и характера использования стилистически маркированных единиц (от тенденции к метафоризации и реализации потенциальных свойств языковых элементов за счет включения их в оригинальные адегентно коннотативные сочетания до минимизации метафорики и применения практически исключительно ингерентно коннотативных элементов). Осознание невозможности адекватного отражения всех значимых вариативных признаков с помощью одного составного многокомпонентного термина заставляет подумать об иных способах демонстрации базовых различий между выявленными здесь разновидностями волеизъявления, поэтому для решения этого вопроса в реферируемой диссертации предлагается следующий терминологический ряд:: 1) ассоциативное волеизъявление (поскольку в тексте №1 присутствуют сложные метафоры и сравнения, способствующие созданию ассоциативных рядов и не представленные в других разновидностях волеизъявления), 2) гномическое волеизъявление (в тексте №2 наличествуют стилистически маркированные абстрактные фразы, придающие стихотворениям некоторую отвлеченность, тогда как уместность создания ассоциативных рядов сомнительна), 3) экспрессивное волеизъявление (текст №3 насыщен экспрессией на разных уровнях своей языковой организации, включая акустический, но не содержит единиц, позволяющих развить дополнительные ассоциативные или абстрактные планы).

Сходные повествовательные разновидности обнаруживаются и в цикле «Еврейские мелодии».

#### 4. **George Gordon Byron. The Harp the Monarch Minstrel Swept.**

Тематика: умолкла арфа царя Давида, любимого небесами и славившего их; ее звуки облагораживали слушателей и воспевали победы самого царя, они радовали землю и возносились к небесам; с этих пор вера и любовь призывают томящийся дух вознестись к небесам на зов арфы, все еще звучащей – пусть и только во снах.

Повествовательные и стилистические характеристики: первые 3 из 4 строф стихотворения основаны на базовом развернутом олицетворении (арфа и связанные с ней действия: “Which Musics hallowed while she wept / O’er tones her Heart of Hearts had giv’n”; “It softened Men of iron Mould, / It gave them virtues not their own” и т.д.), которое в свою очередь содержит значительное число ингерентно коннотативных элементов (*wept, tears, triumphs, gladden*) в том числе имеющих библейский оттенок (*hallowed, virtues, soul*) и также использованных в составе олицетворений меньшего объема (“Till David’s Lyre grew mightier than his Throne”; “It made our gladdened valleys ring – / The Cedars bow – the mountains nod”; “Its Sound aspired to Heaven and there abode”); 4 строфа строится на олицетворении двух других элементов абстрактного характера (*Devotion* и *Love*); атрибутивные отношения на уровне словосочетаний практически не представлены; синтаксически текст состоит из асиндетонных и полисиндетонных конструкций, часто находящихся в отношениях параллелизма и осложненных приложениями и придаточными определительными с большим количеством ингерентно коннотативных лексических элементов; номинативную основу текста составляют абстрактные понятия в составе олицетворений или местоимения, передающие те же значения (*harp, music*), а также существительные в конкретных значениях, имеющие выраженную библейскую семантику (*the Monarch Minstrel, David’s Lyre, cedars*).

#### 5. **George Gordon Byron. Herod’s Lament for Mariamne.**

Тематика: скорбь мужа по убитой по его приказу жене, его тоска и раскаяние. Повествовательные и стилистические характеристики: последовательность семантически параллельных развернутых структур с восклицательными предложениями (“And I have earned those tortures well, / Which unconsumed are still

consuming!”) и риторическими вопросами (“And is she dead? – and did they dare / Obey my Phrenzy’s jealous raving?”), ингерентно коннотативная лексика на уровне отдельных слов (*bled’st, bleeding, remorse, rage*) и атрибутивных словосочетаний (*wild Remorse, Phrenzy’s jealous raving, murdered love*), значительное число абстрактных понятий как основа олицетворений (“My Wrath but doomed my own despair”, “though Heaven were to my prayer unhidden”), малая метафоричность; отсылки к «вертикальному контексту» за счет использования лексики библейского характера (*Heaven, prayer, smote, soul, Judah’s stem*); асиндетон и полисиндетон как преобладающие синтаксические модели.

**6. George Gordon Byron. Were My Bosom As False As Thou Deem'st It To Be.** Тематика: лирический герой в монологе, обращенном к иноверцу-победителю, выражает готовность погибнуть за истинную веру. Повествовательные и стилистические характеристики: параллельные утверждения, содержащие значительное число ингерентно коннотативных элементов (*bosom, false, deem’st, wander, abjuring, creed, efface, curse, crime*); метафорика, олицетворения, коннотативные атрибутивные словосочетания практически отсутствуют; контекстуальная синонимия и антонимия (“If an Exile on earth is an Outcast on high”); отсылки к «вертикальному контексту» за счет использования лексики библейского характера (*Galilee, earth, faith*); асиндетон и полисиндетон.

**7. George Gordon Byron. In the Valley Of Waters We Wept O'er the Day.** Тематика: поражение лирического героя и его сограждан в бою, тщетная попытка захватчиков получить восхваление от побежденных, которые готовы прославлять только своего Бога. Повествовательные и стилистические характеристики: перечисление последовательности действий, выраженных в основном ингерентно и адгерентно коннотативными глаголами (“In the valley of the waters we wept o'er the day / When the host of the stranger made Salem his prey, / And our heads on our bosoms all droopingly lay”, “The song they demanded in vain — it lay still / In our souls as the wind that died on the hill”); асиндетон и полисиндетон (последний в том числе на уровне противительных предложений с метафорическими оборотами в

своем составе: “They called for the harp — but our blood they shall spill / Ere our right hand shall teach them one tone of our skill); ингерентно коннотативная лексика, в том числе отсылающая к библейскому «вертикальному контексту» (host, Salem, souls, God, glory); метафоры (“And our hearts were so full of the land far away”), конкретные существительные в составе олицетворений (“The song they demanded in vain — it lay still / In our souls as the wind that died on the hill”); коннотативные атрибутивные словосочетания практически отсутствуют.

Проанализированные выше стихотворения Джорджа Гордона Байрона демонстрируют большее разнообразие в своей повествовательной организации, чем обсуждавшиеся до этого тексты Томаса Мура (№№1-3). Текст №4 отчетливо выделяется наличием в нем развития абстрактной мысли и по способу использования коннотативных единиц (метафоры и сравнения как основа повествования), что сближает данный текст со стихотворением Томаса Мура «Oh! think not my spirits are always as light» и дает основание отнести оба стихотворения к рассуждению в его ассоциативной разновидности. В текстах №№ 5-7 названные свойства отсутствуют. В свою очередь текст №7 по наличию в нем четкой описательной составляющей и сниженной абстрактности может быть противопоставлен текстам №№5-6, которые проявляют значительное сходство со стихотворениями Томаса Мура (№№1-3) по своей общей риторической направленности и усилительной природе содержащихся в них утверждений. По этой причине тексты №№5-6 могут быть отнесены к повествовательному типу «волеизъявление», а текст №7 – к описанию в его гномической разновидности в отличие от стихотворения Томаса Мура “She is far from the land” как примера экспрессивного описания (стихотворение №7 носит более отвлеченный характер благодаря наличию в нем не относящихся непосредственно к обсуждаемой теме метафор, сравнений и уточняющих оборотов).

Варьирование внутри повествовательного типа «волеизъявление» в проанализированных выше стихотворениях Байрона проявляется в большем акценте на отдельные коннотативные лексические элементы в тексте №6 в отличие от выраженной роли коннотативных словосочетаний в тексте №5. От

волеизъявительных стихотворений Томаса Мура байроновские тексты №№5-6 отличаются среди прочего актуальностью «вертикального контекста», который в «Ирландских мелодиях» задействуется лишь эпизодически. Стихотворение №5 можно отнести к ассоциативному волеизъявлению, а текст №6 – к гномическому волеизъявлению, так как по своим базовым характеристикам они сходны со стихотворениями Томаса Мура, отнесенными к соответствующим разновидностям волеизъявления.

В последующих параграфах четвертой главы диссертации проводится более подробный анализ разных вариантов описания, волеизъявления и рассуждения в стихотворных циклах Томаса Мура и Джорджа Гордона Байрона, выявляются инвариантные и вариативные признаки повествовательных типов в целом и их отдельных разновидностей (параграфы 3-5). В параграфе 6 обосновывается правомерность выделения в обоих поэтических циклах немногочисленных примеров стихотворений так называемого «смешанного типа», поскольку отдельные строфы в этих текстах явно принадлежат к разным повествовательным типам.

**В Заключении** приводятся основные выводы данного исследования.

1. Сравнительный лингвопоэтический анализ обширных групп поэтических произведений направлен на обнаружение устойчивых воспроизводимых языковых способов передачи идейно-художественного содержания и создания эстетического эффекта; такого рода анализ основан на выявлении использованных в текстах стилистически маркированных единиц, на изучении объема реализуемых этими единицами семантических и метасемантических свойств в связи с тематикой и общей повествовательной направленностью художественных текстов (их принадлежностью к описанию, рассуждению или волеизъявлению) и на дальнейшей классификации материала по критерию тождества / различия выделенных таким образом конституирующих параметров.

2. Принадлежность конкретного художественного текста к тому или иному повествовательному типу определяется в соответствии со следующими параметрами: 1) количественный и качественный состав стилистически

маркированных лексических единиц, 2) особенности синтаксической организации текста, 3) его морфологическая специфика и 4) его акустические характеристики. Также принимаются во внимание объем информации, требующейся для адекватной стилистически нейтральной передачи содержания текста, возможность / невозможность устранения частей текста без утраты им семантической целостности, наличие / отсутствие необходимости в замене коннотативных элементов на нейтральные. Более дробные разновидности внутри типа выявляются через анализ инвариантных и вариативных стилистических и лингвопоэтических характеристик текстов и с учетом тематической специфики текстов.

3. Поэтические циклы «Ирландские мелодии» Томаса Мура и «Еврейские мелодии» Джорджа Гордона Байрона представляют собой ценный материал для подобного сравнительного лингвопоэтического исследования, так как в них обнаруживаются а) обширный набор сходных стилистически маркированных единиц (по крайней мере 25 их разновидностей), реализующих свой семантический и метасемиотический потенциал на уровне актуализации, автоматизации или лингвопоэтической полноценности речепотребления, и б) общность лингвопоэтических свойств, обусловленная присутствием в обоих стихотворных циклах нескольких разновидностей описания, рассуждения и волеизъявления с присущими им воспроизводимыми языковыми характеристиками.

4. «Ирландским мелодиям» в целом свойственна тенденция а) к более активному применению адгерентно коннотативных лексических единиц по сравнению с ингерентно коннотативной лексикой, б) к частотному употреблению развернутых метафор, олицетворений и сравнений, в) к использованию контекстуальных синонимов и антонимов, г) к умеренному применению лексических единиц в атрибутивных словосочетаниях и однородных перечислениях и к сохранению полноточности этих единиц, д) к ограниченному использованию элементов «вертикального контекста», е) к синтаксическому варьированию в зависимости от общего контекста речепотребления без выраженной ориентации на полисиндетон и асиндетон, ж) к задействованию

разных вариантов параллелизма: от анафор до аналогии в организации целых строф, з) к акустическому варьированию.

5. В «Еврейских мелодиях» в целом а) более активно по сравнению с адгерентно коннотативными лексическими единицами использована ингерентно коннотативная лексика, нередко соотносящаяся с библейским прототипом, б) присутствует тенденция к применению неразвернутых метафор, сравнений и олицетворений, в) к использованию контекстуальных синонимов и антонимов, г) к умеренному применению лексических единиц в атрибутивных словосочетаниях и однородных перечислениях и к сохранению полноточности этих единиц, д) к широкому использованию элементов «вертикального контекста», е) к синтаксическому варьированию в зависимости от общего контекста речеупотребления при наличии общей ориентации на полисиндетон и асиндетон, ж) к задействованию разных вариантов параллелизма: от анафор до аналогии организации целых строф, з) к акустическому варьированию.

6. В «Ирландских мелодиях» и в «Еврейских мелодиях» использованы следующие аналогичные лингвопоэтические разновидности повествовательных типов, отличающиеся друг от друга в количественном отношении: экспрессивное описание (8 текстов и 3 текста, 6% и 9,7% от общего числа стихотворений в каждом из циклов соответственно), гномическое описание (8 и 4 текста, 6% и 13%), гномическое рассуждение (30 и 4 текста, 24% и 13%), ассоциативное рассуждение (10 и 3 текста, 8% и 9,7%), гномическое волеизъявление (24 и 8 текстов, 20% и 25,9%), ассоциативное волеизъявление (17 и 5 текстов, 14% и 16%), «смешанный» повествовательный тип (3 и 3 текста, 2,4% и 9,7%).

7. В «Ирландских мелодиях» также имеются примеры экспрессивного рассуждения (7 текстов, 5,6%) и экспрессивного волеизъявления (17 текстов, 14%). В «Еврейских мелодиях» обнаруживается уникальный пример ассоциативного описания (1 текст, 3%).

8. Преобладание гномических разновидностей разных повествовательных типов в обоих стихотворных циклах объясняется стремлением Томаса Мура и Джорджа Гордона в первую очередь создавать стилистически маркированные

поэтические тексты, наделенные отвлеченным планом и более сложные по сравнению со стихотворениями с умеренной коннотативностью и преобладанием чисто информативного начала (экспрессивные разновидности), но уступающие по сложности своей организации текстам, которые побуждают читателя к развитию ассоциативных рядов (ассоциативные разновидности).

9. Повествовательный тип «описание» в обоих поэтических циклах характеризуется тенденцией к ограниченному использованию метафорического потенциала языка, к умеренному применению коннотативных лексических средств и к преимущественному употреблению синтаксических конструкций с асиндетоном и полисиндетоном. Варьирование внутри повествовательного типа «описание» осуществляется за счет воспроизведения перечисленных инвариантных характеристик («экспрессивное описание») или усиления общей языковой выразительности текстов благодаря включению в них одиночных метафор, сравнений и олицетворений, не составляющих основу повествования, и с помощью увеличения числа коннотативных единиц и внесения большего синтаксического разнообразия («гномическое описание»).

10. Экспрессивное описание у Томаса Мура отличается от аналогичной повествовательной разновидности «Еврейских мелодий» задействованием повторов и малоупотребительных «конкретных» существительных, придающих тексту фольклорный колорит. Гномическое описание у Джорджа Гордона Байрона характеризуется более активным использованием ингерентно коннотативных единиц и элементов вертикального контекста по сравнению с «Ирландскими мелодиями». В «Еврейских мелодиях» также присутствует уникальный пример «ассоциативного описания», который характеризуется частотным употреблением конструкций парентетического плана, насыщенных стилистически маркированными лексическими единицами.

11. Повествовательный тип «рассуждение» в обоих поэтических циклах основывается на развитии одной или нескольких взаимосвязанных абстрактных идей, на активном использовании метафор, сравнений и олицетворений разной степени развернутости как повествовательной основы текста, на употреблении



коннотативных элементов со значительной долей адгерентной коннотативности и эксплицитном выражении причинно-следственных связей с помощью последовательного подчинения. Варьирование внутри повествовательного типа «рассуждение» осуществляется за счет воспроизведения отмеченных характеристик («ассоциативное рассуждение») и за счет ослабления метафорической, адгерентно коннотативной и причинно-следственных составляющих («гномическое рассуждение») вплоть до их нивелирования и актуализации потенциальных свойств акустического уровня (единичные случаи «экспрессивного рассуждения», представленные в «Ирландских мелодиях» и отсутствующие в поэтическом цикле Джорджа Гордона Байрона).

12. Различия между обнаруживаемыми в «Ирландских мелодиях» и «Еврейских мелодиях» примерами гномического и ассоциативного рассуждения заключаются в свойственной Джорджу Гордону Байрону тенденции к использованию ингерентно коннотативной лексики и сохранению значительного числа асиндетонных и полисиндетонных конструкций внутри сложных синтаксических единств, тогда как Томас Мур акцентирует коллокационные свойства адгерентно коннотативных элементов и предпочитает сложные синтаксические модели с выраженными причинно-следственными связями.

13. Повествовательный тип «волеизъявление» в обоих поэтических циклах реализуется в стихотворениях, содержащих декларативное утверждение, которое иллюстрируется рядом не связанных друг с другом тезисов и передается с помощью ингерентно коннотативной лексики, изолированных и в основном неразвернутых метафор, сравнений и олицетворений и параллельного соподчинения на синтаксическом уровне. Данная инвариантная основа характеризует в первую очередь «гномическое волеизъявление» как преобладающую разновидность, а варьирование внутри типа осуществляется за счет повышения мотивированности высказываний, увеличения числа развернутых метафор, сравнений и олицетворений и усиления причинно-следственной составляющей («ассоциативное волеизъявление») или путем усиления декларативности и увеличения числа изолированных ингерентно коннотативных

элементов при снижении метафоричности и актуализации потенциальных свойств акустического уровня («экспрессивное волеизъявление», присутствующее в единичных стихотворениях Т. Мура и не представленное у Дж.Г. Байрона).

14. Различия между аналогичными вариантами волеизъявления в анализируемых поэтических циклах заключаются в более активном использовании Джорджем Гордоном Байроном контекстуальной синонимии и антонимии, однородного перечисления, синонимической конденсации и синтаксического параллелизма, тогда как Томас Мур более регулярно применяет метафоры, сравнения и олицетворения разной степени развернутости и предпочитает прибегать к параллелизму на уровне целых строф, а не отдельных элементов внутри строфы.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях, напечатанных в журналах, входящих в перечень российских рецензируемых научных журналов, в которых должны быть опубликованы основные результаты диссертаций на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук:

**1. Красникова Л.В. О специфике лингвопоэтического исследования художественного текста // Мир науки, культуры, образования. Серия «Филология», № 3/2014. – С. 224-227.**

**2. Красникова Л.В. О стилистической и лингвопоэтической специфике описательных стихотворений из цикла «Еврейские мелодии» Джорджа Гордона Байрона. // Интеграция образования. Серия «Общая педагогика», Том 19, №2/2015. – С. 109-115.**

**3. Красникова Л.В. Об инвариантных и вариативных повествовательных характеристиках художественных текстов: лингвопоэтический анализ стихотворений из цикла «Ирландские мелодии» Томаса Мура // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. Серия «Филологические науки», №1/2015. – С.78-82.**

**4. Красникова Л.В. О стилистических особенностях стихотворений Джорджа Гордона Байрона из цикла «Еврейские мелодии» // Мир науки, культуры, образования. Серия «Филология», №6/2015. – С. 306-311.**